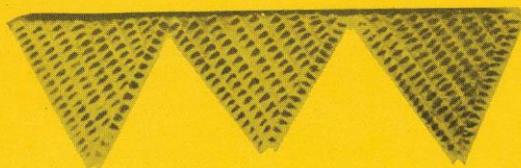


**ASOCIACIÓN CANARIA PARA LA
PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LA
CULTURA AMAZIGH**



Presentación

F. González



Aggay Aknari n Tezrawin Tidduklat Temsetla gr igherfan Ifriqiyyen "Hamilcar Kabral". Timeghri n teckett n tamazight (tantala taqbaylit). Centro de Estudios y Solidaridad entre los pueblos de África "Amílcar Cabral". Curso de Iniciación a la lengua tamazight (dialecto kabilio).

Este fue el texto bilingüe de un anuncio que en Febrero de 1986 comunicaba el comienzo del primer curso público de introducción a la lengua tamazight impartido por Manuel Suárez Rosales, autor también del primer Diccionario Tamazight-Español que se publicaba en Canarias, curso realizado en base al dialecto kabilio pero con continuas referencias a otras variantes de la tamazight y, sobre todo, a las más antiguas de ellas, las lenguas aborígenes canarias, a las que popularmente englobamos con el término "guanche". El propósito de los impulsores del curso -comprometidos hoy con el desarrollo de AZAR- lo expresaba entonces la revista LA SORRIBA (nº 25. Febrero 1986). Se trataba de presionar al anquilosado y colonizado mecanismo cultural oficial demostrando la necesidad de contar, en la Universidad, con un Departamento de Estudios Mazighios y, al tiempo, llevar a la conciencia popular canaria la importancia de estos estudios e investigaciones, raíz básica de nuestra herencia cultural, cuestiones que fueron importante caballo de batalla de LA SORRIBA.

En esos días se acababa de leer en la Universidad de La Laguna una tesis doctoral sobre las inscripciones mazighias en El Hierro, tesis que finalizaba justo antes de afrontar el problema de la interpretación y traducción de las mismas. La propia doctoranda aducía, en la defensa de su tesis, la inexistencia en Canaria no sólo de equipos de trabajo e investigación, sino simplemente de la bibliografía adecuada ¡y ésto sucedía casi medio siglo después de que Wölfel, al estudiar las lenguas aborígenes canarias dejara escrito en su *Monumenta Linguae Canariae* -que también ha tardado medio siglo en traducirse- que "*queremos hacer constar desde ahora que la comparación llevada a cabo con el bereber ha sido positiva y fructífera, como era de esperar. El parecido entre las dos lenguas puede convertirse en igualdad para alguien que conozca superficialmente la formación de las palabras del bereber y de los restos de la lengua aborígen canaria!*" La "cultura oficial" en Canarias seguía dando, conscientemente, la espalda a su propia realidad, y datos como los que suministró el Dr. Lmulud Mâemri (Mulud Mammeri) en su magistral conferencia en el Ateneo de La Laguna (Enero de 1986), acompañado de la Dra. Tassadit Yasin, del interés que Canarias despertaba en intelectuales, escritores, poetas y cantantes kabilios, no sólo no modificaba, sino que reforzaba esa postura oficial, dictada por intereses coloniales.

Lo sabíamos y lo teníamos muy claro desde mucho tiempo atrás, y no sólo nosotros. Gaspar Fructuoso, viajero portugués en Canarias en los alrededores de 1580, nos relata la contestación que el canario Antón Delgado (uno de los "lengua" -intérprete- aborígenes

de Lugo en la conquista de Tenerife y en las "cabalgadas" en busca de esclavos por la vecina costa continental) daba a la pregunta acerca de la procedencia de los canarios "¿de dónde podía proceder sino de esta Berbería que estaba allí tan cerca?" y ante la afirmación de qué, si fuera así, cómo era que no tenía la "ley de los moros" (islam) ni su lengua, la respuesta de Antón Delgado es clara "Parece que en el tiempo cuando los habitantes de Canarias de la tierra de África vinieron a parar aquí, todavía no había la secta de Mahoma que ahora siguen los moros, y aunque los canarios tengan variados, sus lenguajes casi todos tiran al de los moros; porque yo entiendo tres lenguas, a saber, la de Canaria, la de Tenerife y la de Gomera y todas se parecen mucho a la lengua de los moros, y los canarios tienen todas las maneras de los moros en sus costumbres, así sus molinillos de mano y usan gofio como los moros..."

Las analogías y el parentesco lingüístico-cultural entre nuestras islas y el continente son tan irrefutables que sólo la ceguera, la más absoluta aculturación, o una visión colonialista, eurocéntrica e interesada, pueden intentar negarlas. Es más, amazighólogos prestigiosos como Emile Laoust, han invertido la prueba al considerar, desde los años 30, a la tamazighit canaria (el "guancho") como la más libre de la aculturación que introduce la arabización en Tamazgha y usarla, por ello, como prueba de indiscutible origen de vocablos mazighios actuales.

Lo sabías, y es cierto, pero mientras en países ajenos a la realidad amazigh como Francia, Inglaterra, Alemania, Austria, o en la antigua URSS existía cátedras universitarias de "bereber" (tamazighit), aquí, en Tizirín Tikhariyin, parte integrante de la Tamazgha por su etnia y por su historia, los escasos estudios al respecto los protagonizaban investigadores aislados, como el Dr. D. Juan Álvarez Delgado, o por proscritos de la cultura oficial, como nuestro compañero Hupalupa, que mora hoy con sus antepasados en la Puerta del Este. El esfuerzo de muchos "intelectuales" se cifraba en cuadrar el círculo y demostrar lo indemostrable, en erradicar todo vestigio de una de nuestras señas de identidad más fundamentales como es nuestra herencia amazigh. Es hasta lógico. Los "intelectuales" colonizados son una mercancía de bajo precio, pero es bueno recordarles a estos papanatas -muchos de ellos ahora neoconvertos- que no pocos de los grandes escritores y pensadores que toman como "latinos" y por ende arquetípicos, son en realidad imazighen y, aunque escribían en latín, pensaban en mazighio como miembros de esta civilización multiseccular. Para demostrarlo ahí están Apuleyo, Arnobio el Viejo, Frontón, Lactancio, Minucio Félix, San Agustín, San Cipriano, Terencio, Tertulio, Juba de Mauritania,...

Hoy, una vez más en nuestra Historia, el Pueblo Canario está empeñado en recuperar su autoestima y su lugar en la Historia, clarificando y afirmando nuestra identidad. Como muestra de ello, muchos viejos nombres mazighios insulares distinguen con orgullo a nuestros jóvenes canarios tras largos años de prohibiciones y represiones. Como parte de este empeño está nuestra Asociación, con el compromiso que nuestro propio nombre revela: AZAR: LA RAIZ que queremos vigorizar.

Debe ser un objetivo de todos los canarios y de todos necesita el esfuerzo y la colaboración. De estas raíces nace el Drago de siete ramas de la Nación Canaria que constituye nuestro símbolo.

IMAZIGHEN

L. Falcón



La antigua cultura romana usó el término de beréberes para nombrar a las poblaciones que no pertenecían al mundo romano y que no hablaban el latín o el griego, entre ellas las norteafricanas. Este término está hoy en desuso y es sustituido por el de AMAZIGH con el que se reconocen a sí mismos.

Con la palabra IMAZIGHEN (singular amazigh) que significa "hombres libres" designamos a las actuales poblaciones preislámicas y preeuropeas que habitan en el territorio que se extiende desde el oasis de Siwa (Egipto), al este, hasta Canarias, al oeste, y desde el Mediterráneo, al norte, hasta las márgenes del Sahel, al Sur, territorio que constituye la TAMAZGHA.

Los estudios sobre el origen de las poblaciones no son definitivos pero la teoría más común es la que dice que a los grupos humanos existentes desde la prehistoria en la tamazgha se les unieron otros procedentes de Asia Menor, vía Egipto, mediante sucesivas migraciones, y se trasladaron por todo el Norte de África, por diversas causas, hasta llegar a Canarias.

Los imazighen sufrieron la influencia, la invasión y la presión de muchos pueblos como los fenicios, romanos, bizantinos, árabes, turcos, moriscos, italianos, españoles y franceses.

Aunque la arabización es bastante intensa, los imazighen se resisten a perder su cultura como la escritura TIFINAGH, y la población que habla todavía la TAMAZIGHT se encuentra repartida desigualmente por diferentes países, sobre todo, de Argelia, Marruecos y Túnez, y en menor medida, en Níger, Mali, Chad y Burkina Faso. También, como consecuencia de la emigración, existe una diáspora europea de más de 9 millones de imazighen, americana y asiática

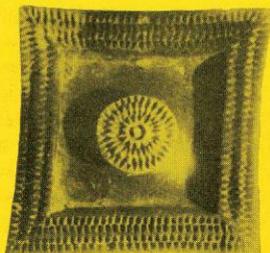
A pesar de poseer un alto porcentaje de población amazigh los gobiernos de Argelia, Marruecos, Túnez y Libia mantienen una política cultural represiva.

Las cátedras de tamazight que existían en las Universidades de Rabat y Argel fueron suprimidas después de la descolonización. En Argelia, el hecho de llevar un documento escrito en tiffinagh es considerado delito, pero, a pesar de ello, la cultura amazigh experimenta hoy un potente resurgir conocido como la "primavera de los imazighen".

Esta situación de opresión ha provocado a partir de 1980 revueltas, protestas, mítines y huelgas para el reconocimiento oficial de la lengua y cultura de los imazighen.

¿Por qué nos llaman Beréberes?

Manuel González



Como canarios, esto de sentir hermanos en el Continente es asunto nuevo para una inmensa mayoría. En las Islas siempre ha habido alguien de entre los nuestros, y desde poco después de la Conquista europea/castellana hasta el día de hoy, que nos recuerda el origen del pueblo de Canarias.

En la población de las Islas, en sus tres cuartas partes tras el último aluvión colonizador, discurre la misma sangre que la que discurre por las venas de la inmensa mayoría de la población del norte de África, aunque no sea políticamente correcto establecer identidades y diferencias sanguíneas.

La Historia de nuestro pueblo se remonta a 10.000 años, desde entonces ocupa un área geográfica que apenas ha variado, excluyendo el posterior poblamiento del Archipiélago. El nombre beréber se lo dan los árabes cuando la expansión del Islam en el norte de África, pero los beréberes se llaman a sí mismos: imazighen, amazigh, mazaua o mazigios. Los amazigh ocupan el espacio geográfico que abarca desde el Nilo hasta las Islas Canarias, desde la orilla norte mediterránea del continente africano hasta los márgenes derechos de los ríos Níger y Senegal, en la zona subsahariana, en el Sahel. Cuando la expansión fenicia en África, el pueblo mazigio se enfrentó a ellos, y fue testigo de la ascensión y caída de la cultura fenopúnica. Influidos por el judaísmo, los amazigh han sido desde tiempos inmemoriales monoteístas, existen bereberes judíos en Marruecos y en Israel. Luego de enfrentarse a la dominación fenopúnica, los amazigh resisten la presencia del Imperio Romano en el norte de África. La historia de Roma en África es poco más que una crónica de las guerras contra los pueblos bereberes. Resistieron al romano, pactaron con ellos unos, los combatieron otros, de aquel tiempo es la historia del Rey Juba II, el más grande héroe mazigio. Luego fue la expansión del cristianismo. El cristianismo arriba al norte de África desde Palestina, y se expande en territorio bereber diez siglos antes que en el norte de Europa. El cristianismo está preñado de mitología beréber, la idea de hombre santo pleno en virtudes es parte sustancial de la cultura amazigh, sin ir más lejos, San Agustín no es más que un beréber iluminado. Cae Roma y llegan nuevos invasores, los vándalos, los bereberes resisten y finalmente serán los vándalos los que se integren en el complejo cultural amazigh. Tras la aparición de la fe del Profeta Mohamed y su posterior expansión norteafricana serán los amazigh la fuerza que los resiste, de cuando entonces es la historia de Kahina, una beréber que capitanea la lucha contra el Islam, Kahina es Cohen, una judía beréber que ya entonces lucha contra la arabización del norte de África. El Islam avanza en el Magreb, que es Occidente en árabe, pero no en todo el territorio, quedaron focos de resistencia en Mauritania que fueron hostiles a los beréberes islamizados hasta el siglo XVII DdC. Otros, es el caso de los mazaua, de aquellos a los que la cul-

tura árabe llamará tuareg, resisten hasta el día de hoy, que luchan por la independencia de su tierra, el Azauad maliano. Los amazigh hablan una lengua, el tamazigh, el mazigio o sea el beréber, esa lengua tiene una escritura, el tfinaght, que algunos especialistas europeos llaman líbico beréber, es el tipo de escritura que se encuentra en los petroglifos de algunos yacimientos arqueológicos de las Islas Canarias.

Amazigh significa hombre libre, un beréber es un hombre libre, amante y defensor de su independencia, un resistente que ha dado muestras de su fortaleza y orgullo durante miles de años, y cuyo grito de libertad no ha sido acallado hasta hoy. El territorio que ocupa el pueblo mazigio, desde Canarias a Egipto, como se ha dicho, se llama Tamazgha, esto es, la tierra de los imazighen. Nosotros, los canarios, ocupamos el extremo occidental de la Tamazgha, sin embargo, en todo el territorio se encuentran los mismos signos: la escritura tfinaght, la lucha, que nosotros llamamos canaria, una idéntica cultura económica en torno al campo, a la agricultura y la ganadería, los mismos instrumentos cerámicos, idéntica decoración: esos sellos que nosotros llamamos pintaderas se verifican en toda la Tamazgha. Una misma lengua, con muchas variantes aunque esencialmente un solo tronco, hoy día desaparecida en las Islas Canarias, aunque el idioma permanece en forma de topónimos. La inmensa mayoría de los nombres de pueblos y aldeas de Canarias no son otra cosa que la transcripción en caracteres latinos de vocablos amazigh: Mozaga significa amazigh, y existe otro Tamareceite en el Continente. Tenere y Tenerife tienen algo más que una raíz común. Teguisse, Tegueste, Teguesite e Igueste no son más que parte del glosario topográfico en lengua beréber, designan distintas alturas de una montaña.

Si Telde y Toledo tienen las mismas consonantes es porque fueron beréberes islamizados los que invadieron la península ibérica, y en beréber Telde significa sanatorio, un lugar donde se cura la salud. Una profundización en el estudio de nuestra propia cultura facilitará las escarpas suficientes para entender y conocer mejor nuestra propia historia.

En el verano de 1995 se reunió en Francia el conjunto de delegaciones culturales de poblaciones beréberes, unos llegaron desde Argelia, otros de Marruecos, allí estaban tunecinos, tuareg de Níger y de Malí, mauritanos, libios y canarios, unos venidos de la Tamazgha y otros llegados desde la diáspora en Europa y Norteamérica. Su voluntad era la de construir por primera vez en la historia el Congreso Mundial Amazigh, CMA, una institución que lucha por la defensa de la identidad cultural, que lucha por la organización internacional de la comunidad beréber. A Canarias no la llaman Canarias, la llaman las Islas, y es que para los beréberes no hay otras islas que las suyas, las nuestras, a las que conocen desde los tiempos de la invasión romana, desde los tiempos del Rey Juba. Canarias fue elegida en el pleno del Precongreso como sede para la celebración de este trascendental acontecimiento, un encuentro de maúros, un encuentro de amazigh, un hito en la historia de nuestro pueblo que, a partir de ahora, podrá hacerse oír en la Comunidad Internacional, en la UNESCO y en la ONU, la expresión organizada de la voluntad de LIBERTAD de los imazighen, por eso nos llaman beréberes.

Congreso Mundial Amazigh

DECLARACIÓN

La Organización No Gubernamental "Congreso Mundial Amazigh", en favor de organismo internacional, es una estructura de esencia democrática y pacífica que se inscribe en una dinámica universal para la defensa de los valores humanos.

Tiene entre sus objetivos la defensa y la promoción de la identidad cultural de la nación amazigh, así como el desarrollo y la difusión de la lengua amazigh. El C.M.A. utilizará todos los medios pacíficos para hacer llegar sus reivindicaciones.

A finales del siglo XX, se desarrolla un amplio movimiento reivindicativo en cuanto a la identidad de los pueblos hasta ahora oprimidos. La esperanza suscitada por el decenio, unido al de los derechos de los pueblos autóctonos, no siempre ha conseguido sus frutos. Este es el caso, particularmente, de los Beréberes, que son víctimas de sistemas ideológicos hegemónicos.

El identificativo del norte de África, amazigh, es el derecho de referencia esencial para la definición de los estados. El C.M.A. se alinea decididamente contra toda tentativa de folklorización cultural, toda definición museográfica sin identidad y contra todas las maniobras tendentes a reducir la importancia del amazigh en todas sus dimensiones. Es por ello, que nuestra organización exige que nuestra lengua sea nacional y oficial, y que su enseñanza sea obligatoria a todos los niveles.

Rico por su diversidad, el movimiento amazigh tiene su fuerza en la unidad de acción de sus componentes.

El CMA llama a la Asamblea de Imazighen de Marruecos a aprovechar la oportunidad de reformar su constitución y exigir que la mazigitud sea la médula de la identidad marroquí. El CMA apoya y se suma a toda forma de manifestación tendente a concretar esta exigencia, asimismo, llama a sostener la reivindicación y la oficialización de la lengua beréber (amazigh). El CMA estima, además, que las más altas instituciones de Marruecos deben reconocer la amazigitud en todos sus componentes.

El CMA apoya al Movimiento Amazigh de Argelia en sus reivindicaciones, y rechaza todo acuerdo que no satisfaga plenamente las mismas (Amazigh como lengua nacional y oficial y la enseñanza obligatoria).

El CMA denuncia la feroz represión que se hace sobre los imazighen de Libia y les convoca a incorporarse en la estructura del CMA, que es también la suya.

El CMA denuncia la aculturación de que son objeto los imazighen de Túnez, Mauritania y Siusa (Egipto). El CMA se compromete a dar a conocer su realidad en la Comunidad Internacional.

Nuestra organización llama al gobierno español a aplicar su constitución en los pueblos beréberes del estado español para que ellos puedan descubrir su lengua e identidad.

El CMA reafirma su apoyo al Movimiento Tuareg para la consecución del derecho de autodeterminación. El CMA se ofrece a intermediar en toda acción pacífica de cara a restituir a los Tuaregs en sus derechos.

Respecto a la información interesada de la situación general de los imazighen que se mantiene en el norte de África, el CMA denuncia las maniobras de manipulación y sus tentativas de desviación del movimiento amazigh. El CMA denuncia las distintas prohibiciones (conferencias, reuniones de asociaciones, etc.) y la violencia (tuareg) de la cual es víctima el pueblo amazigh.

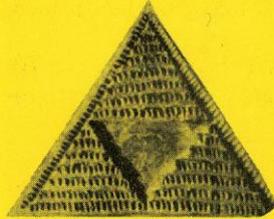
El CMA llama solemnemente a la unión y el esfuerzo común del Movimiento Amazigh para que desemboque en nuestra justa lucha.

París, 16 de Febrero de 1996.

Secretariado del CMA



Historia y Objetivos del C.M.A.



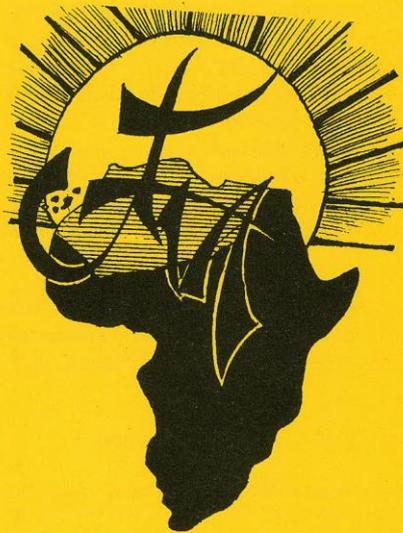
En Agosto de 1994, con ocasión de la 17ª edición del Festival de Cine de Dournenez, que fue dedicada a los Pueblos Beréberes, asociaciones, militantes y amigos de la causa bereber se dan cita en esta ocasión para reunirse y debatir la cuestión bereber en el Norte de África. La idea de un congreso mundial amazigh toma forma. Los días 1, 2 y 3 de Septiembre de 1995 tuvo lugar en Saint-Rome de Dolan (Lozère, Francia) el Precongreso que reunió a más de un centenar de delegados de Asociaciones Bereberes venidos de distintos países, decidiendo la convocatoria y la formación de una organización llamada "Congreso Mundial Amazigh".

El C.M.A. es una Organización Internacional No Gubernamental cuyo principal objetivo es la defensa y la promoción de la identidad cultural Amazigh, así como la enseñanza y el desarrollo de esta cultura tanto en el interior como en el exterior de la Tamazgha (Berbería).

Entre las propuestas y objetivos fijados por el C.M.A., están los siguientes:

- ✓ Trabajar para el reconocimiento oficial (constitucional e instituciones) de la identidad amazigh.
- ✓ Promover y modernizar la lengua y la cultura amazigh.
- ✓ Elaborar y realizar proyectos de formación y de enseñanza en Tamazight.
- ✓ Establecer lazos entre los beréberes de todos los lugares y coordinar sus acciones a nivel internacional.
- ✓ Crear y promover medios de comunicación (periódicos, revistas, televisión,...)
- ✓ Empezar todas las acciones posibles para preservar a los niños beréberes de fenómenos desculturizadores.
- ✓ Desplegar los esfuerzos necesarios para disponer de fondos para financiar estos proyectos:
- ✓ Rehabilitar la Historia y la civilización beréberes a nivel de la enseñanza, de la investigación científica y del patrimonio.
- ✓ Interpelar a las organizaciones internacionales competentes sobre la necesidad de proteger y de valorar el patrimonio de la civilización Amazigh.
- ✓ Promover los valores de democracia y de los derechos humanos, desarrollando los intercambios entre el pueblo Amazigh y los otros pueblos primando la racionalidad, el relativismo cultural y la modernidad.

C.M.A.



47, Rue Bénard
75014 Paris (France)
Tel : 45.43.31.44.
Fax : 45.43.35.25.

Asociaciones Fundacionales del C.M.A.

ABCD (Francia), ACAA (USA), ACBS (Francia),
ACBK (Francia), ADESSE (Rabat), AEBF (Francia),
AIT (Rabat), AJBF (Francia), AMAZIGH (Nantes-Francia),
AMAZIGH (Grenoble-Francia), AMREC (Rabat),
ANCAP (Rabat), ANOUKOUR (Nador), ARGANE (Francia),
ARVRA (Nouakchott), ASENFOUL (Meknès),
ASIB (Francia), ASIREM (Francia),
Ass. Cult. du Souss (Casablanca),
Ass. de la Renaissance Culturelle (Nador), AWAL (Francia),
AZAR (Islas Canarias), FAZAZ (Fès), IDLES (Tizi-Ouzoul),
JUGURTHA (Bélgica), MASSINISSA (Francia),
MCB-F (Francia), MCB-T (Francia), SVENSK BERBERISKA
(Suecia), TAMAZGHA (Francia), Tamazight (España),
TAMUNT (Alemania), Tamunt n'Imazighen (Francia),
TEMOUST (Francia), TILELLI (Goulmima),
Université d'été d'Agadir (Agadir).

AZAR



Palabra de la lengua tamazight que significa RAIZ cuya escritura en tifinagh es ⵓⵔⵉⵣ.

Se define como Asociación Canaria para la Defensa y la Promoción de la Cultura Mazigia.

Sus objetivos son:

- Enseñar y difundir la lengua y la civilización mazigia, el intercambio cultural y la solidaridad entre Canarias y el resto de los pueblos de la Tamazgha.
- Defender y promover la identidad cultural de los IMAZIGHEN y difundir su cultura en el interior y exterior de la Tamazgha.
- Elaborar programas, seminarios, jornadas culturales, publicaciones en cualquier medio o soporte.
- Elaborar y realizar proyectos de formación y enseñanza de la cultura amazigh.
- Preparar encuentros científicos.
- Establecer relaciones entre los imazighen.
- Crear y promover medios de comunicación: revistas, periódicos, libros, cassettes, video, etc.
- Empezar acciones para evitar que los niños canarios como imazighen, desconozcan su cultura.
- Rehabilitar la historia y la civilización amazigh en la enseñanza primaria, secundaria, universitaria; así como el patrimonio (museos, monumentos, lugares arqueológicos, etc.).
- Interesar a las organizaciones internacionales en la protección y valoración del patrimonio de la civilización amazigh.

AZAR

ASOCIACIÓN CANARIA PARA LA PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LA CULTURA AMAZIGH

lo ar
00011E
⇒NECO⇒

5-ED130E
G+O1110E+
OD-2)X)
I=1UOE+ II
=21211
OXO1 1 U
=

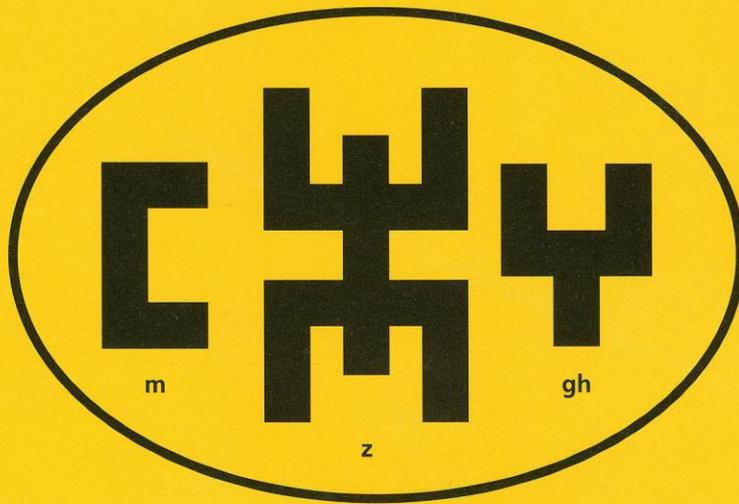
Inscripciones líbicoberberes
canarias y letras de las
inscripciones descubiertas
en el Archipiélago, según
Attilio Gaudio (1971).

III III III
= T II =
O O
- 2 C
7 7
= 8 =
O O
O O
O O
8
2 2
+
2) C
X X
E E
H H
7 7
> >
≡ ≡
W W
5 5 2
E E 2 E
O O
D D
2 2
> >
III III
• O

Alfabeto Beréber moderno

ⵍⵎⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵏⵉⵙⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

o ayra	ō eil	ⵝ ba	ⵉ ca	ⵊ yeč	ⵏ da
ⵎ da	ⵉ dař	ⵎ ilem	ⵎ fa	ⵎ ga	ⵎ ġa
ⵎ yeg	ⵎ ja	ⵎ iyri	ⵎ ha	ⵎ ħim	ⵎ yař
ⵎ ka	ⵎ ka	ⵎ qil	ⵎ xa	ⵎ la	ⵎ ma
ⵎ na	ⵎ uyru	ⵎ ra	ⵎ rař	ⵎ sa	ⵎ šař
ⵎ ta	ⵎ ta	ⵎ tař	ⵎ yeř	ⵎ za	ⵎ zař
	ⵎ va	ⵎ ya	ⵎ yeř		



Textos con sólo consonantes en caracteres tifinagh de la palabra Amazigh: "Hombre Libre"

AZAR

CANARIAS
35080 Las Palmas de Gran Canaria. P.O. Box 1021
Teléfono + 34 28 258296
Fax + 34 28 55 91 81